

第 107 弹



原文：人生就是一场旅行，不在乎目的地，在乎的应该是沿途的风景以及看风景的心情。

翻译：Life is a journey. What we should care about is not where we are heading for but what we see and how we feel.

分析：

1. 人生就是一场旅行，

Life is a journey.

1) “清水出芙蓉，天然去雕饰。” 有时候简单的句子不用故意写得很复杂，直译出来也有一种素雅的感觉。

2) 这是一个暗喻 (metaphor)

2. 不在乎目的地,

What we should care about is not where we are heading for

1) 中文里的逻辑主语要补上, 不是“旅途”而是“我们”

2) What we should care about 是一个主语从句; care 是个不及物动词, 后面一定要带介词 about

3) where we are heading for 是表语从句; head for 是一个词组, 表示“去向…”

3. 在乎的应该是沿途的风景以及看风景的心情。

but what we see and how we feel.

1) but 跟前面的 not 构成一个句型: not...but...=不是, 而是

2) “沿途的风景”和“看风景的心情”: 很多人都直译了出来, 显得很中式, 比如“the scenery along the way”以及“the mood to enjoy it”; 其实简简单单 what we see and how we feel 就可以表达, 学到了吗?

最后再对照学习一遍:

原文：人生就是一场旅行，不在乎目的地，在乎的应该是沿途的风景以及看风景的心情。

翻译：Life is a journey. What we should care about is not where we are heading for but what we see and how we feel.